

СЕКЦИЯ 1
ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ
КАК СРЕДСТВУ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

ОБЩЕКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ КАК ЭЛЕМЕНТ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ
БУДУЩИХ ЮРИСТОВ

М. Ф. Арсентьева

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, arsentsyeva@bsu.by*

В статье рассматривается модель формирования общекультурной компетенции у студентов юридических специальностей. Определены и описаны роль и основные аспекты подхода, систематически исследуемого культурологические измерения права. Рассмотрено такое понятие как культурная концепция в процессе преподавания права. В качестве практической составляющей представим анализ влияния культуры на преподавание юридических дисциплин с точки зрения двух отраслей права: конституционного и уголовного.

Ключевые слова: подход; компетентность; компетенция; юридическое образование; иноязычная культура.

GENERAL CULTURAL COMPETENCE AS AN ELEMENT
OF PROFESSIONAL COMPETENCE OF FUTURE LAWYERS

M. F. Arsentsyeva

*Belarusian State University,
4 Niezaliezhnasci Avenue, Minsk 220030, Belarus, arsentsyeva@bsu.by*

The article considers the model of formation of general cultural competence in students of legal specialities. The role and main aspects of the approach systematically investigated cultural dimensions of law are defined and described. Such a concept as cultural concept in the process of teaching law is considered. As a practical component, we present an analysis of the influence of culture on the teaching of legal disciplines from the point of view of two branches of law: constitutional and criminal.

Keywords: approach; competence; competence; competence; legal education; foreign language culture.

В настоящее время общество испытывает потребность в компетентных специалистах с высшим образованием. Не является исключением и подготовка будущих юристов. Формирование общекультурной компетенции позволяет выпускникам юридических вузов обеспечить успешную деятельность. Как показывает практика, данная компетенция как элемент профессиональной компетентности, считается одной из важнейших

компетенций в международно-правовых сделках. Необходимо подчеркнуть, что важность знаний о культуре страны изучаемого языка заключается в том, что правовые споры возникают не столько из-за языковых трудностей, сколько на культурном уровне. В правоотношениях незнание культуры другой стороны является прежде всего причиной недоразумений или ошибочных суждений, которые могут даже привести к юридическим спорам.

Хотя проблема профессионального взаимопонимания представителей разных слоев и культур все чаще занимает место в академическом дискурсе, следует отметить, что в юридической науке не существует четко определенного понятия правовой культуры. Ключевой вопрос заключается в том, в какой степени ученые-юристы придают культурной компетенции конститутивное значение по отношению к пониманию права страны изучаемого языка. Для преподавания языка специальности в сфере юриспруденции был разработан подход, направленный на разнообразие и сложность культурных измерений юридических текстов. Кроме того, необходимо подумать и о том, в какой степени этот подход может способствовать более глубокому, культурно приемлемому пониманию права, как учебной дисциплины.

Целью данной статьи является описание теоретической основы для междисциплинарного сотрудничества в юридической сфере. Преподавание языка специальности у будущих юристов на факультете международных отношений БГУ до сих пор было ориентировано, в первую очередь, на дидактику преподавания языка специальности и лингвистическую подготовку в сфере юриспруденции. Однако, проанализировав потребность в знании иностранного языка в юридических профессиях, приобретение культурных знаний стало теперь важной составляющей в подготовке высококвалифицированных специалистов. Таким образом, овладение общекультурной компетенцией является важным требованием для выпускников университета. Понимание культурных особенностей законодательства разных стран может быть ключевым для успеха в юридической практике. От будущих специалистов ожидают не только знаний законов и умений их применять, но и понимания социокультурной обстановки. Данный вопрос является весьма актуальным. Теоретические исследования известны как в зарубежной, так и в отечественной практике.

Особенно ярко, на наш взгляд, актуальность исследования отражена в работе С. Л. Троянской [1, с. 19—23]. Ученый представляет модель общекультурной компетенции в виде совокупности, которая включает когнитивный, ценностно-ориентационный и коммуникативно-деятельностный компоненты. Данная классификация полностью отражает практическую направленность выпускника в исполнении его профессиональных задач. Когнитивный компонент связан с восприятием и усвоением объектов культуры. Ценностно-ориентационный является показателем развития общей культуры студента, он ориентирован на освоение культурно-образовательного пространства. Коммуникативно-деятельност-

ный компонент имеет операционно-поведенческую составляющую. Профессиональное образование направлено на подготовку общекультурной и компетентной во многих областях личности [2, с. 23—35]. Для успешного учебного процесса важны все три направления.

Интересным, на наш взгляд, является подход зарубежных ученых [3; 4] к определению культурологической концепции, представляющей собой возможность теоретически исследовать культурные аспекты учебной дисциплины «Правоведение» во всем ее разнообразии и сложности. Скорее всего, данная концепция выделяется в эпистемологическом смысле, который рассматривает культурные знания как важную предпосылку для понимания права в его культурно-связанных измерениях.

Это вносит существенный вклад в понимание права страны изучаемого языка, так что преподавание иностранного языка перестает быть просто предметным, а становится существенной частью подготовки высококвалифицированных кадров в сфере юриспруденции. Реалии жизни, которые нас окружают и которым мы придаем важное значение, понимаются как проявления человеческого интеллекта или как культурные факты.

Чтобы сделать жизненные факты осязаемыми, придать им смысл и наполнить содержанием «открытое коммуникативное пространство» [3, с. 23—35], культура сегментируется на управляемые единицы. Эти единицы представляют собой культурные феномены, с которыми мы встречаемся в текстах. Цель состоит в том, чтобы объяснить эти явления или факты через концепцию контекста, отвечая на типично юридические вопросы: «кто», «что», «где» или «когда». Таким образом можно получить информацию о среде, в которой происходят культурные явления. В зависимости от соответствующего интереса к познанию исследование текстов может концентрироваться только на отдельных словах, выражениях из нескольких слов или на всем тексте. Это означает, что студент приобретает свои культурные знания через текстовые исследования этих контекстов.

Таким образом, как считает ученый, культура возникает благодаря постоянной интерпретации реалий окружающей нас жизни. Отношения между людьми и их окружением складываются также в процессе интерпретации и могут быть поняты как постоянное построение культурных знаний, так как они приобретаются только в процессе конструктивной интерпретации. Эти знания составляют цепь, состоящую из культурной информации, т. е. культурной компетентности. С методологической точки зрения интерпретации образуют важный мост между преподаванием иностранного языка и правовой дисциплиной.

Итак, в процессе преподавания языка специальности у юристов культурные знания формируются на основе текстов, поскольку тексты обычно являются отправной точкой, средством и результатом юридической деятельности. А приобретаются они посредством интерпретации юридических текстов, в которых представлен культурный контент.

Работая с определенными типами юридических текстов, открывается доступ к культурным явлениям, имеющим отношение к пониманию, позволяя понимать юридические тексты как в культурном, так и в правовом контексте: право рассматривается с точки зрения культуры. Таким образом, исследование культурных аспектов юридических текстов не только ограничивается изучением и преподаванием иностранных языков, но и вносит значительный вклад в понимание права страны изучаемого языка.

Анализируя процесс преподавания языка специальности у будущих юристов, имеет смысл рассмотреть саму работу над переводом юридических текстов с лингвистической точки зрения и значение, которое придается овладению культурой изучаемого языка в учебном процессе. Глубокое знание культурных аспектов и концепций права является предпосылкой для адекватного понимания другой правовой системы и, помимо этого, процессов правовой гармонизации в Европе. Культуре отводится центральное значение в понимании права страны изучаемого языка. Эта многоязычная и мультикультурная среда приближает переводчика к сравнительному правоведению, поскольку рассмотрение права происходит не только на языковом уровне, но и имеет дело с культурными аспектами юридического содержания. В Европейском союзе перевод юридических текстов играет важную роль в процессах гармонизации права, поскольку он больше ориентирован на юридическое содержание, чем на чисто лингвистические аспекты. Переводческие проблемы, в частности, отображают вопросы, с которыми сталкиваются не только переводчики, но и процесс гармонизации европейского законодательства в целом. В этом случае необходим междисциплинарный подход, ведущий к глубокому пониманию другого закона. Это требует знаний как иностранного языка и права, как учебной дисциплины, так и культурологии.

В качестве практической составляющей представим анализ влияния культуры на преподавание юридических дисциплин с точки зрения двух отраслей права: конституционного и уголовного. Эти отрасли актуальны для преподавания как с точки зрения самого подхода, направленного на разнообразие и сложность культурных измерений юридических текстов, так и содержания.

Выявленная ранее потребность в культурном понимании права страны изучаемого языка подтверждается культурно-ориентированной теорией конституционного права [4, s. 20]. Создатели законодательных актов или представители органов власти имеют тесную связь с культурой страны. Конституция не возникает из ничего, поскольку участвующие в ее составлении авторы полагаются на существующие «материалы как на строительные блоки конституции» [4, s. 32]. Таким образом, конституционные тексты являются продуктом процессов культурной передачи, т. е. находятся под влиянием культурных факторов.

Обучение культуре и знания о стране изучаемого языка играют важную роль также и в интерпретации конституции, т.к. тексты, посвященные

Конституции, интерпретируются в их культурном контексте. С методологической и герменевтической точки зрения также и сами интерпретации претерпевают культурное влияние. Интерпретируя статью, переводчики прибегают к историческим, телеологическим и культурным аспектам. Таким образом, они несут исключительную ответственность за толкование конституции.

Культурологический подход характерен и для уголовного права. Уголовное право стало важной частью в контексте процессов глобализации. Преступность пересекает национальные границы. Кроме того, европейские процессы гармонизации, интернет, экономическая и экологическая преступность демонстрируют интернационализацию этой отрасли права. В ней наиболее четко отображена методологическая теоретическая основа, в которой наукам о культуре придается существенное значение. Право и культурология рассматриваются не как конкурирующие или взаимоисключающие дисциплины, а, скорее, как взаимодействующие дисциплины. Культурологический подход в значительной степени способствует более глубокому пониманию права посредством соответствующей культурной информации и, таким образом, нацелен на основную область юридической науки. Ввиду этого юристы-криминалисты все чаще признают, что, невозможно адекватно понять культурный правовой контекст без сотрудничества с другими дисциплинами.

Таким образом, обучая языку специальности будущих юристов, необходимо придерживаться подхода культурологического исследования с юридической точки зрения. В вышеуказанных примерах культура выполняет смыслообразующую функцию, поскольку право может быть понято только в его связи с культурой страны изучаемого языка. Такое понимание культуры выражается на теоретическом уровне как потребность в междисциплинарном сотрудничестве с культурологией.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Троянская, С. Л. Общекультурная компетентность: опыт определения и структурирования / С. Л. Троянская // Культурно-историческая психология. — 2008. — № 2. — С. 19—23.
2. Синякова, М. Г. Основные подходы к определению сущности общекультурной компетентности бакалавра менеджмента / М. Г. Синякова // Междунар. журн. экспериментального образования. — 2010. — № 9. — С. 23—35.
3. Konnersmann, R. Kulturphilosophy zur Einführung / R. Konnersmann. — Hamburg: Junius Verlag, 2003. — 196 s.
4. Häberle, P. Verfassungslehre als Kulturwissenschaft / P. Häberle. — Berlin: Duncker Humblot Verlag, 1982. — 203 s.